

# Begegnungszonen in der Stadt Bern

## *Les zones de rencontre en ville de Berne*

*In der Stadt Bern ist das Konzept der Begegnungszonen darauf ausgerichtet, mit einfachen Massnahmen eine Wirkung in die Breite zu erzielen. Die gesetzlichen Anforderungen müssen zumindest schrittweise erfüllt werden. Der Partizipation der Bevölkerung kommt eine zentrale Bedeutung zu, denn sie wird für den Unterhalt beigezogen. Die Stadt Bern hat mit diesem Konzept positive Erfahrungen gemacht.*

**Von Jürg Stähli \***

Gestützt auf die «Richtlinien für die Benutzung von Quartierstrassen für Begegnung und Sport», die der Gemeinderat 1998 für eine Pilotphase erlassen hat, sind in der Stadt Bern im Jahr 2000 die ersten fünf Begegnungszonen entstanden. Auf ausdrücklichen Wunsch der Anwohnerschaft kommen nun pro Jahr durchschnittlich sechs weitere Zonen hinzu und inzwischen gibt es in den Berner Wohngebieten insgesamt 48 Begegnungszonen. Ein Flyer [1] gibt Auskunft über das Vorgehen zur Realisierung von Begegnungszonen in Wohnquartieren. In der Pilotphase im Jahr 2000 wurden zunächst fünf Begegnungszonen in Quartieren mit geringer baulicher Dichte und wenig Verkehr realisiert. In ihrem Einzugsbereich wohnt jeweils eine grössere Anzahl von Kindern

**Par Jürg Stähli \***

(traduit par Blaise Dériaz)

Les cinq premières zones de rencontre de la ville de Berne sont nées en 2000 des «Directives pour l'utilisation des rues de quartier pour les rencontres et le sport», promulguées par le Conseil communal en 1998 pour une phase d'essai. Sur désir exprès de la population, six zones se sont ajoutées en moyenne chaque année, si bien qu'il y a maintenant 48 zones de rencontre dans les quartiers résidentiels bernois. Un papillon [1] fournit des renseignements sur la procédure en vue de réaliser des zones de rencontre dans les quartiers résidentiels. Les cinq zones de rencontre réalisées lors de la phase d'essai en 2000 se trouvent dans des quartiers à faible densité et peu de trafic. Un grand nombre d'enfants et de jeunes habitent dans leur voisinage. Les tronçons de rue



**\* Jürg Stähli, Raum- und Verkehrsplaner SVI  
Projektleiter Stadt Bern**

*En ville de Berne, les zones de rencontre sont conçues de manière à obtenir un large effet par des mesures simples. Les exigences législatives doivent être atteintes au moins par étapes. La participation de la population revêt une importance primordiale car elle sera par la suite associée à l'entretien de ces zones. Grâce à cette approche, la ville de Berne a recueilli des expériences positives.*

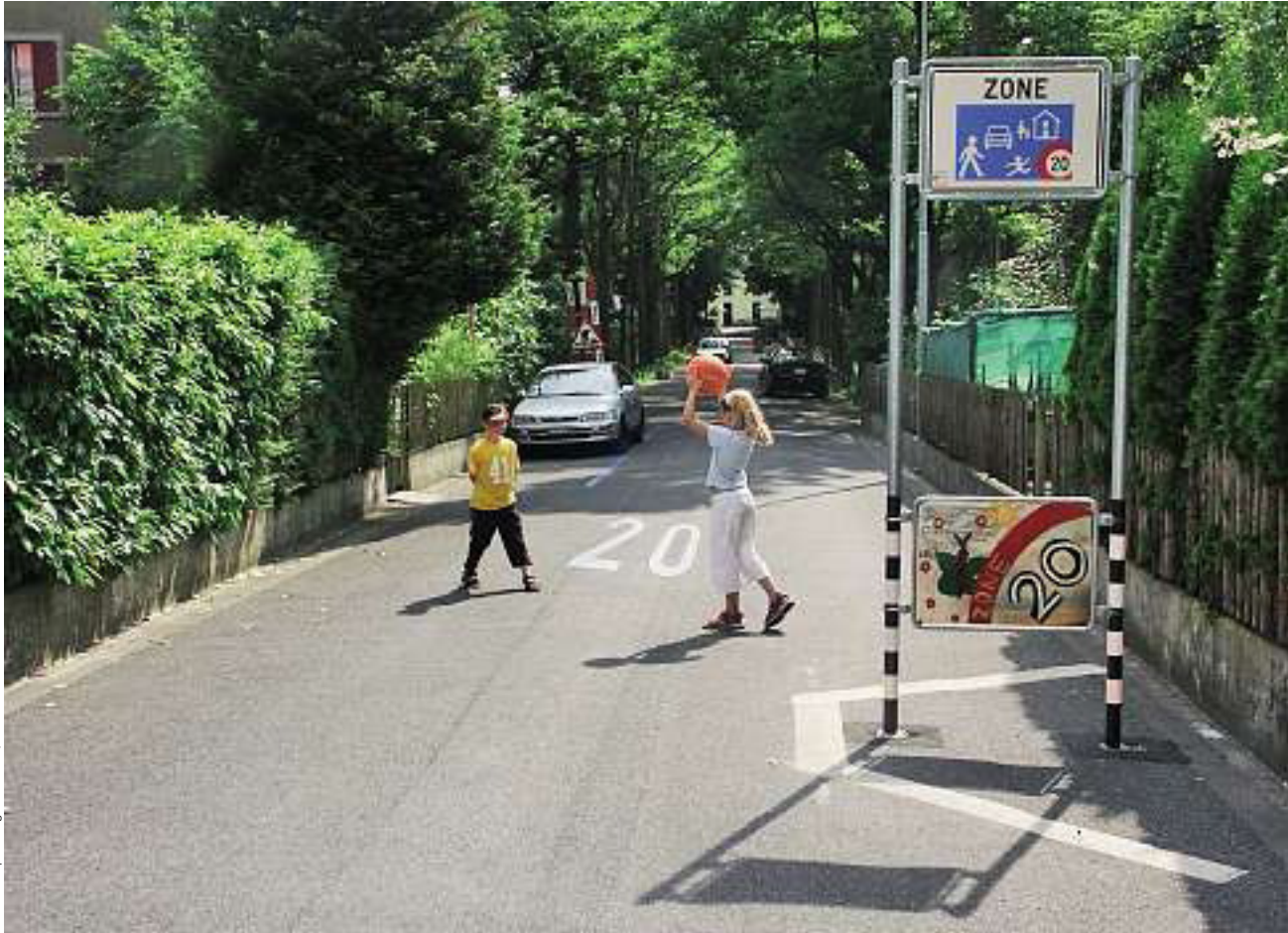


Bild: Stadtplanungsamt Bern/M. Nirkko

1: «Tore» sorgen für das Abbremsen der Fahrzeuge.

1: Des «portails» servent à freiner les véhicules.

und Jugendlichen. Die zwischen 60 und 250 Meter langen Strassenabschnitte weisen versetzt angeordnete Parkplätze und enge Strassenprofile auf.

Im Rahmen einer breit abgestützten Erfolgskontrolle [2] bei diesen fünf Begegnungszonen konnten von insgesamt 470 an die Anwohnenden verteilten Fragebogen 204 ausgewertet werden. Die Rücklaufquote bei den Anwohnenden betrug 65 %, in den benachbarten Strassenzügen 32 %. Rund zwei Drittel der Antwortenden erklärten sich mit der Begegnungszone «zufrieden» oder «eher zufrieden». 85 % fühlten sich mit der Verkehrssituation sicher und 66 % waren der Meinung, dass weniger aggressiv gefahren werde. Die Wohnqualität hat sich aus der Sicht von zwei Dritteln der Befragten verbessert und 69 % stimmten der Aussage zu, dass die Begegnungszone mehr zum «Verweilen oder Gespräch» einlade. Es zeigte sich, dass wer sich sicher fühlt, auch eine hohe Wohnqualität empfindet.

### Keine Unfälle: Weder vorher noch nachher

Aus der Unfallstatistik ergaben sich keine Hinweise auf den Erfolg oder Misserfolg der Begegnungszonen, denn auf den betroffenen Strassenabschnitten wurden weder vor noch nach der Realisierung Unfälle registriert. Geschwindigkeitsmessungen konnten aufgrund des geringen Verkehrsaufkommens nur beschränkt herangezogen

ont une longueur de 60 à 250 mètres, des cases de stationnement en quinconce et un profil étroit.

Dans le cadre d'un vaste contrôle des effets dans ces cinq zones [2], 204 des 470 questionnaires distribués aux résidents ont pu être dépouillés. Le taux de réponse des habitants des rues concernées s'est élevé à 65 %, celui des résidents du voisinage à 32 %.

Environ deux tiers des répondants se sont déclarés «satisfaits» ou «plutôt satisfaits». 85 % se sont sentis plus en sécurité par rapport au trafic et 66 % sont d'avis que la conduite est devenue moins agressive. La qualité de l'habitat s'est améliorée aux yeux des deux tiers des interrogés et 69 % sont d'accord avec l'assertion que la zone de rencontre incite davantage à «flâner ou dialoguer». Il en est aussi ressorti que celui qui se sent plus en sécurité ressent aussi une haute qualité de l'habitat.

### Pas d'accidents: ni avant ni après

La statistique des accidents n'a révélé aucun indice de succès ou d'échec des zones de rencontre, car aucun accident n'a été enregistré ni avant ni après la réalisation dans les tronçons de rue concernés. Des contrôles de vitesse n'ont pu être effectués que de manière limitée en raison du faible trafic. Des mesures n'étaient sensées

werden. Nur bei einer Zone war eine Messung sinnvoll. Diese zeigte, dass das Geschwindigkeitsniveau zu hoch war. Hier wurden durch Nachrüstungsmaßnahmen Verbesserungen erzielt. An anderen Orten konnten vereinzelt auftretende kleinere Problemstellen beseitigt werden.

Insgesamt zeigen die positiven Umfrageergebnisse, dass die fünf in der Pilotphase realisierten Zonen dazu beigetragen haben, die Wohnqualität in den Quartieren zu verbessern. Eine intensive Öffentlichkeitsarbeit und ein partizipativer Prozess sind von grosser Bedeutung. Unerlässlich ist auch die Durchführung einer Erfolgskontrolle in jeder Zone. Als besonders wichtig für die Erkennbarkeit der Begegnungszonen und die Einhaltung der Geschwindigkeit stellte sich die deutliche Ausbildung und Markierung des Zoneneinganges heraus.

### Stadtweite Umsetzung

Aufgrund der positiven Erfahrungen und Resultate in der Pilotphase wurden bis ins Jahr 2004 zwanzig weitere Begegnungszonen eingerichtet. Dies geschah mit einer Unterstützung von jeweils mindestens zwei Dritteln der Anwohnenden und mit der Zustimmung der zuständigen Quartierorganisationen. Einsprachen gab es lediglich in zwei Fällen. Die Zonen liegen über das gesamte Stadtgebiet verteilt in Quartieren mit geringer bis mittlerer bau-

que dans une zone. Elles ont montré que la vitesse était trop élevée. Des améliorations ont été atteintes grâce à des mesures comportant des aménagements complémentaires.

Dans d'autres endroits, de petits problèmes particuliers ont pu être éliminés. Les résultats de l'enquête, positifs dans leur ensemble, montrent que les cinq zones réalisées dans la phase d'essai ont contribué à améliorer la qualité de l'habitat dans les quartiers.

Des relations publiques intenses et une procédure participative ont une grande importance. Il est aussi indispensable de procéder au contrôle des effets dans chaque zone. Pour rendre perceptibles les zones de rencontre et pour y faire respecter la vitesse limite, il est particulièrement important de marquer nettement leurs entrées.

### Mise en œuvre dans l'ensemble de la ville

Sur la base des expériences et des résultats positifs lors de la phase d'essai, vingt autres zones de rencontre ont été instaurées jusqu'en 2004. Cela s'est fait avec le soutien d'au moins deux tiers des habitants et avec l'accord des organisations de quartier compétentes. Il n'y a eu des oppositions que dans deux cas.

Les zones sont réparties sur l'ensemble du territoire de la ville dans des quartiers de faible à moyenne densité de

2: Pflanztöpfe können individuell gestaltet werden.

2: Les bacs à fleurs peuvent être agrémentés individuellement.





Bild: Stadtplanungsamt Bern/M. Nirikko

3: Grüne Fussabdrücke weisen auf spielende Kinder hin.

3: Des marques de pas vertes rendent attentif aux enfants pouvant y jouer.

licher Dichte und unterschiedlicher Sozialstruktur. Die 70 bis 500 Meter langen Strassenabschnitte weisen Fahrbahnbreiten zwischen 3,2 und 5 Metern auf, eine versetzt angeordnete Parkierung und ein Verkehrsaufkommen von bis zu 600 Fahrzeugen pro Tag.

Erfolgskontrollen [3] brachten hier zum Teil ungenügende Ergebnisse bei der Einhaltung der Geschwindigkeitslimiten zutage. Es wurden drei Unfälle registriert, die allerdings nicht im Zusammenhang mit den Begegnungszonen standen. Aufgrund der Befragung der Anwohnenden zeigte sich, dass das Erscheinungsbild der Strassen teilweise zuwenig markant als Begegnungszone erkennbar war und dass zusätzliche Elemente zur Gestaltung der Strasse erwünscht waren.

Demgegenüber zeigten die Erfolgskontrollen [4] bei den acht im Jahr 2005 umgesetzten Zonen, dass die Geschwindigkeiten eingehalten werden. Während der Zeiten, in denen die Begegnungszonen genutzt wurden, liessen sich tendenziell etwas tiefere, nachts höhere Geschwindigkeiten messen. Unfälle im Zusammenhang mit Begegnungszonen wurden auch hier nicht festgestellt. Eine auf die Initiativgruppe beschränkte Befragung diente jeweils dazu, Probleme zu erkennen und zu beheben.

construction avec des structures sociales diverses. Les tronçons de rues ont une longueur de 70 à 500 mètres, une largeur comprise entre 3,2 et 5 mètres, du stationnement en quinconce et un trafic ne dépassant pas 600 véhicules par jour.

Les contrôles des effets [3] ont révélé des résultats en partie insatisfaisants quant au respect de la vitesse limite. Trois accidents ont été enregistrés, toutefois sans relation avec les zones de rencontre. Des enquêtes auprès des habitants, il est ressorti que l'aspect des rues était en partie insuffisamment caractéristique afin d'être perçu comme zone de rencontre et que des éléments complémentaires d'aménagement de la rue étaient souhaités.

En revanche, les contrôles des effets dans les huit zones réalisées en 2005 [4] ont montré que les vitesses étaient respectées. Les vitesses mesurées ont tendance à être plus faibles pendant les périodes où les zones de rencontre sont utilisées que pendant la nuit. Ici aussi aucun accident en relation avec les zones de rencontre n'a été constaté. Une enquête limitée au comité d'initiative a chaque fois permis de déceler des problèmes et d'y remédier.

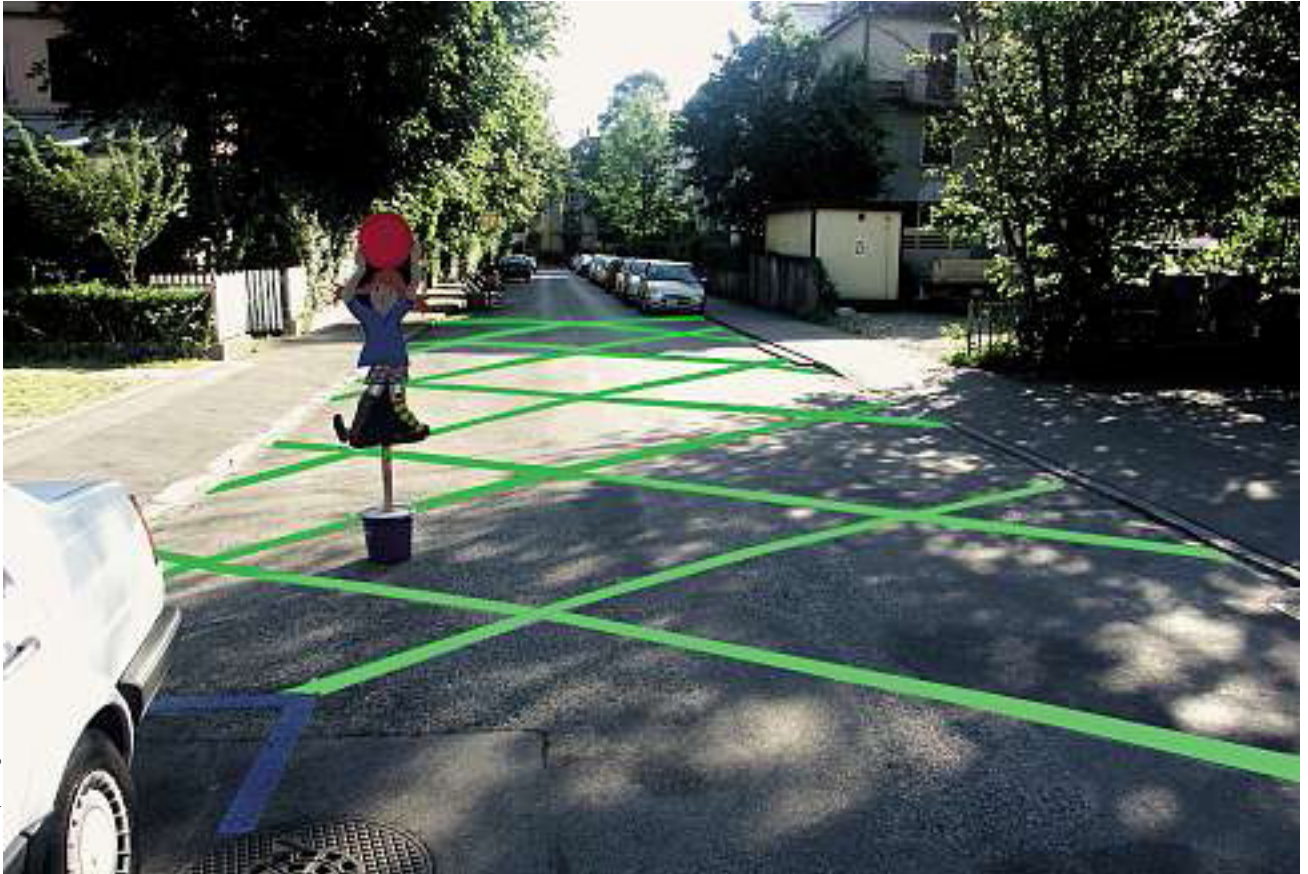


Bild: Stadtplanungsamt Bern / M. Nirrko

4: Bei grösseren Aufenthaltsflächen werden grüne Gitternetzlinien angebracht.

4: Les grands espaces de récréation sont marqués par une grille de lignes vertes.

## Nachrüstungen

In der Folge wurde das Massnahmenvokabular für Begegnungszonen in Wohngebieten mit Gestaltungselementen ergänzt. Dabei sind die rechtlichen Randbedingungen selbst für die Anwendung einfacher Elemente schwierig. Während Pflasterungen oder ein anderer Deckbelag als mögliche und wirksame Massnahmen gelten, wird eine andersfarbig gestaltete Fahrbahnfläche als nicht zulässig betrachtet und in der Wirkung als unbedeutend beurteilt.

Im komplexen Umfeld der je nach Region oder Behörde unterschiedlich angewendeten rechtlichen Vorgaben konnten zusammen mit dem Kanton das Vorgehen und weitere Massnahmen für die Einrichtung der Begegnungszonen in Wohngebieten festgelegt werden.

Als zusätzliche Massnahmen kommen Eingangstore (Abb. 1), Pflanztöpfe (Abb. 2), hellgrüne, auf die Fahrbahn markierte Fussabdrücke (Abb. 3) und Gitternetzlinien (Abb. 4) zur Anwendung. Die Anwohnenden können in Rücksprache mit der Verwaltung «ihre» Begegnungszone nach gewissen Regeln mit zusätzlichen Elementen möblieren oder schmücken. Gleichzeitig mit der Inbetriebnahme einer neuen Begegnungszone wird eine Plakataktion (Abb. 5) durchgeführt, mit der die Verkehrsteilnehmenden für das neue Verkehrsregime sensibilisiert werden. Diese Plakataktion wird nach etwa einem Jahr wiederholt. Zudem werden mit den Anwohnenden Spielregeln für die Nutzung und den Unterhalt der Begegnungszonen definiert. Als Ansprechstelle für die Begeg-

## Aménagements complémentaires

L'ensemble de mesures pour les zones de rencontre dans les quartiers résidentiels a été par la suite complété par des éléments d'aménagement. Les conditions légales sont cependant difficiles même pour recourir à des éléments simples. Si le pavage ou un autre revêtement est considéré comme possible et efficace, une couleur différente pour la chaussée n'est pas considérée comme acceptable et son effet est jugé insignifiant.

Dans l'environnement complexe des prescriptions légales, appliquées différemment selon la région ou l'autorité, la procédure et les autres mesures pour l'instauration de zones de rencontre ont pu être fixées avec le canton.

Comme mesures complémentaires, des portails d'entrée (figure 1), des bacs à fleurs (figure 2), des traces de pas marquées en vert sur la chaussée (figure 3) et des grilles de lignes vertes (figure 4) sont utilisés. Les habitants peuvent, après accord avec l'administration et selon certaines règles, meubler ou agrémenter «leur» zone de rencontre avec des éléments supplémentaires.

En même temps que l'ouverture d'une nouvelle zone de rencontre, une campagne d'affichage (figure 5) est mise en place afin de sensibiliser les usagers au nouveau régime de circulation. Cette campagne est répétée après une année environ. En outre, les règles pour l'utilisation et l'entretien de la zone sont déterminées avec les habitants. Comme contact pour la zone de rencontre et son entretien, une personne responsable est choisie dans le quartier.

nungszone und für deren Unterhalt wird eine verantwortliche Person aus dem Quartier bestimmt.

Bei den fünf ersten Begnungszonen, die im Jahr 2005 mit den zusätzlichen neuen Massnahmen nachgerüstet wurden, konnten die Geschwindigkeiten im Durchschnitt um weitere 5 km/h reduziert werden. Wobei darauf hinzuweisen ist, dass die Nachher-Messungen unter der Woche über mindestens 24 Stunden durchgeführt wurden, während die Vorher-Messungen nur über eine Stunde in der Hauptverkehrszeit erfolgten. Insgesamt zeigt sich, dass mit dem gewählten Vorgehen und mit den zusätzlichen Gestaltungselementen die Einhaltung der vorgeschriebenen Höchstgeschwindigkeit von 20 km/h schrittweise erreicht werden kann.

### Identifikation von zentraler Bedeutung

In den Quartieren sind Plätze und Strassen Brennpunkte des lokalen Lebens. Hier sind Begegnungszonen geeignet, verkehrsbezogene Ziele und Anliegen der öffentlichen Sicherheit mit den Zielen des Wohnstandortes zu vereinen. Ist die Verträglichkeit der Bedürfnisse gegeben, so ist eine Nutzung des Strassenraumes durch die Bevölkerung möglich. Die Nützlichkeit und Erkennbarkeit von Funktionen ist dabei von zentraler Bedeutung. Erst ein guter Gebrauchswert ermöglicht es der Quartierbevölkerung, die Begegnungszone anzueignen und sich mit ihr zu identifizieren. Der Bezug zwischen Strasse, Quartier und in einem gewissen Sinne auch dem Wohnort kann damit unterstützt und neu belebt werden.

Die bisherigen Erfahrungen zeigen, dass im Spannungsfeld zwischen eng begrenzten Handlungsmöglichkeiten und den grossen Erwartungen der Bevölkerung an die

Dans les cinq premières zones de rencontre qui ont été complétées par les nouvelles interventions, les vitesses ont encore pu être diminuées en moyenne de 5 km/h. A noter que les mesures postérieures en semaine ont été effectuées pendant 24 heures alors que les mesures antérieures ne l'avaient été que pendant une heure de pointe.

Dans l'ensemble, il s'avère que le respect la vitesse limitée prescrite de 20 km/h peut être atteint progressivement à l'aide du processus choisi et des éléments d'aménagement complémentaires.

### Identification: une importance capitale

Les places et les rues sont les foyers de la vie locale des quartiers. Les transformer en zones de rencontre est judicieux afin de réunir les objectifs relatifs aux lieux d'habitation avec ceux concernant la circulation et les préoccupations relatives à la sécurité publique. Si les besoins sont compatibles, l'utilisation de l'espace routier par la population est possible.

L'utilité et la perception des fonctions sont d'une importance capitale. Seule une bonne valeur d'usage permet à la population du quartier de s'approprier la zone de rencontre et de s'identifier à elle. Les liens entre la rue, le quartier et, dans un certain sens aussi, le domicile peuvent ainsi être soutenus et stimulés à nouveau.

Les expériences réunies jusqu'ici montrent que, dans la confrontation entre les possibilités très limitées d'action et les grandes attentes de la population pour l'amélioration de l'environnement construit, la conception innovatrice choisie pour les zones de rencontre et développée en intégrant un apprentissage progressif avec toutes les



Bild: Stadtplanungsmt Bern/D. Steiger

5: Plakatständer der Sensibilisierungskampagne.

5: Panneau d'affichage de la campagne de sensibilisation.

Verbesserung des Wohnumfeldes, das gewählte innovative und in einem schrittweisen Lernprozess mit allen Beteiligten weiterentwickelte Konzept der einfachen Begegnungszonen geeignet ist, die Wohnqualität in den Quartieren zu verbessern. Die flexibel einsetzbaren und klar von Verkehrszeichen unterscheidbaren Gestaltungselemente verändern das Erscheinungsbild des Strassenraumes. Sie beeinflussen die Wahrnehmung und damit die Aufmerksamkeit und das Verhalten der Fahrzeuglenkenden mit dem Ergebnis, dass langsamer gefahren wird. Aufgrund der begrenzten finanziellen Mittel sind die angewendeten Massnahmen in ihrer Ausbildung ein Minimum. Wichtig ist die Mitwirkung der Bevölkerung. Diese wird in zwei Strassensitzungen einbezogen und die Initiativgruppe muss für einen gültigen Antrag eine Mehrheit der Unterschriften der Anwohnenden einreichen. Die von der Begegnungszone betroffenen Grundeigentümer wollen einbezogen werden. Der aufwändige Partizipationsprozess lohnt sich und wird durch die bessere Akzeptanz der Projekte kompensiert. Ein weiterer Grund die Anwohnenden miteinzubeziehen, ist die Belebung der Strasse nach der Einrichtung der Begegnungszone. Nach deren Erstellung sollen die nachbarschaftlichen Beziehungen, die während der Planung geknüpft wurden, weitergepflegt werden. Nur damit kann die Begegnungszone funktionieren.

Begegnungszonen erlauben der Bevölkerung, sich an der Gestaltung des Wohnumfeldes aktiv zu beteiligen. Daraus resultieren quartierverträgliche und quartierspezifische Projekte, die allen etwas bringen, ohne dass die Anliegen der Einen die Bedürfnisse der Anderen dominieren. Begegnungszonen entstehen durch das Aufeinander-Zugehen. Sie beleben öffentliche Räume und tragen zur Erneuerung der nachbarschaftlichen Beziehungen im Quartier bei. Allerdings nur dort, wo sich die Bevölkerung auf den Prozess einlässt, der nötig ist, um ein konsensfähiges Projekt zu entwickeln. Begegnungszonen stellen insofern hohe Anforderungen an die Partizipationsbereitschaft und -fähigkeit aller Beteiligten. ■

#### Literatur

- [1] Informationsblatt über das Vorgehen und die Grundsätze für die Einführung von Begegnungszonen in Wohngebieten, Spielregeln für die Benutzung und Übersichtsplan: [www.verkehrsplanung.bern.ch](http://www.verkehrsplanung.bern.ch)
- [2] Erfolgskontrolle zu fünf Berner Wohnstrassen «light», Büro verkehrsteiner, Bern 2002.
- [3] Erfolgskontrolle Begegnungszonen, Emch & Berger AG Bern, Bern 2004, 2005.
- [4] Erfolgskontrolle Begegnungszonen, Emch & Berger AG Bern, Bern 2006.

personnes concernées est appropriée pour améliorer la qualité de l'habitat dans les quartiers.

Les éléments d'aménagement qui peuvent être disposés de manière souple et qui se démarquent clairement des signaux de circulation modifient l'aspect de la rue. Ils influencent la perception et ainsi l'attention et le comportement des conducteurs de véhicules qui roulent alors plus lentement.

En raison des moyens financiers limités, les mesures appliquées sont un minimum. La participation de la population est importante. Cette dernière est associée lors de deux réunions dans la rue et le comité d'initiative doit présenter une majorité de signatures des habitants pour qu'une proposition soit valable. Les propriétaires des biens-fonds impliqués dans la zone de rencontre veulent aussi être associés. La coûteuse procédure de participation vaut la peine et elle est compensée par une meilleure acceptation des projets.

L'animation de la rue après l'instauration de la zone de rencontre est une autre raison d'associer les habitants. Après sa mise en place, les relations de voisinage qui s'étaient établies pendant la planification doivent être poursuivies et entretenues. C'est ainsi seulement qu'une zone de rencontre peut fonctionner.

Les zones de rencontre permettent à la population de participer activement à l'aménagement de leur environnement construit. Il en ressort des projets compatibles et spécifiques au quartier qui apportent quelque chose à tous, sans que les désirs des uns prennent le dessus sur les besoins des autres.

Les zones de rencontre se construisent par le rapprochement des uns et des autres. Elles animent l'espace public et contribuent au renouvellement des relations de voisinage dans le quartier. Néanmoins seulement là où la population s'engage dans la procédure nécessaire pour élaborer un projet ralliant un consensus. Dans ce sens, les zones de rencontre requièrent une disponibilité et une capacité de participation élevées de la part de toutes les personnes impliquées. ■

#### Bibliographie

- [1] Informationsblatt über das Vorgehen und die Grundsätze für die Einführung von Begegnungszonen in Wohngebieten, Spielregeln für die Benutzung und Übersichtsplan: [www.verkehrsplanung.bern.ch](http://www.verkehrsplanung.bern.ch)
- [2] Erfolgskontrolle zu fünf Berner Wohnstrassen «light», Büro verkehrsteiner, Bern 2002
- [3] Erfolgskontrolle Begegnungszonen, Emch & Berger AG Bern, Bern 2004, 2005
- [4] Erfolgskontrolle Begegnungszonen, Emch & Berger AG Bern, Bern 2006

## Ab sofort in der Champions League ...

Wir haben die Besten sowie das Beste zweier bestandener Firmen zum Traumteam vereint: The Best of VS/H Druck and AZ Print. Der zentral gelegene Gebäudekomplex ist das neue Stadion unserer Spitzenleistungen. Auch in Ihren Reihen spielen wir gerne mit. Von der Beratung über Design, Vorstufe, Druck, Distribution bis zu den kompletten Verlagsdienstleistungen.

**The Best of ... Für Zeitschriften und andere periodische Publikationen**

## VOGT-SCHILD / DRUCK

print- & publishing-services

Vogt-Schild Druck AG  
Gutenbergstrasse 1  
CH-4552 Derendingen  
Telefon +41 (0)58 330 11 11  
[www.vsdruck.ch](http://www.vsdruck.ch)